

詩篇第三篇譯文對照

【詩三 1】

〔和合本〕「耶和華啊，我的敵人何其加增，有許多人起來攻擊我；」

〔呂振中譯〕「〔大衛的詩；當時他正逃避他兒子押沙龍。〕永恆主阿，我的敵人何其多呀！有許多人起來攻擊我。」

〔新譯本〕「耶和華啊！我的仇敵竟然這麼多。起來攻擊我的竟然那麼多。」

〔現代譯本〕「上主啊，我竟然有這麼多仇敵！有這麼多的人攻擊我！」

〔當代譯本〕「主啊！我的敵人不斷增加，他們都起來反對我。」

〔文理本〕「耶和華歟、敵我者何其繁、攻我者眾兮、」

〔思高譯本〕「達味詩歌，作於逃避其子阿貝沙隆時。」

〔牧靈譯本〕「上主，我的仇敵何其多，攻擊我的人不可勝數。」

【詩三 2】

〔和合本〕「有許多人議論我說：“他得不著神的幫助。”」

〔呂振中譯〕「有許多人議論我說：“他是不能由神得救助的。”（細拉）」

〔新譯本〕「有很多人議論我說：“他從 神那裡得不到救助。”（細拉）」

〔現代譯本〕「他們談論着我，說：神不會幫助他！」

〔當代譯本〕「他們都說神不會來幫助我！」

〔文理本〕「多人論我雲、彼不得拯救於神、」

〔思高譯本〕「上主，迫害我的人，不可勝數！攻擊我的人，成群結隊！」

〔牧靈譯本〕「多少人談論著我說：“天主絕不會拯救他。”」

【詩三 3】

〔和合本〕「但你耶和華是我四圍的盾牌，是我的榮耀，又是叫我抬起頭來的。」

〔呂振中譯〕「但是你呢、永恆主阿，你是我四圍的盾牌；你是我的光榮，是讓我抬起頭來的。」

〔新譯本〕「耶和華啊！你卻是我周圍的盾牌，是我的榮耀，是使我抬起頭來的。」

〔現代譯本〕「但上主啊，你永遠是衛護我的盾牌；你讓我得勝，使我抬得起頭來。」

〔當代譯本〕「可是，主啊！你是我的盾牌、我的榮耀。只有你可以使我抬起頭來。」

〔文理本〕「耶和華歟、爾乃衛我之盾、為我之榮、使我昂首兮、」

〔思高譯本〕「很多人論及我說：「天主絕不拯救他！」」

〔牧靈譯本〕「但是你，上主，你是我的榮耀，我的保護，是你使我昂首抬頭。」

【詩三 4】

〔和合本〕「我用我的聲音求告耶和華，他就從他的聖山上應允我。」

〔呂振中譯〕「我出聲呼求永恆主，他從他的聖山上應了我。（細拉）」

〔新譯本〕「我發聲向耶和華呼求的時候，他就從他的聖山上回答我。（細拉）」

〔現代譯本〕「我向上主呼求援助，他從他的聖山應答我。」

〔當代譯本〕「我向主呼求，祂就從耶路撒冷祂的聖殿中回應我。」

〔文理本〕「我發聲呼籲耶和華、彼自聖山應之、」

〔思高譯本〕「但是你，上主，是圍護我的盾牌，是我的榮耀，常使我首昂頭抬。」

〔牧靈譯本〕「我大聲哀哭，呼求上主，從聖山上傳來他的回應；」

【詩三 5】「我躺下睡覺，我醒著，耶和華都保佑我。」

〔呂振中譯〕「我躺下，我睡覺，我醒來，都因永恆主在扶持着我。」

〔新譯本〕「我躺下，我睡覺，我醒來，都因耶和華在扶持著我。」

〔現代譯本〕「我躺下睡覺，我睡醒起來，上主都保護我；」

〔當代譯本〕「我躺下來就安然睡著，醒來的時候，也是平靜安穩，因為主看顧我。」

〔文理本〕「我偃而臥、我寢而醒、以耶和華佑我兮、」

〔思高譯本〕「我一向上主大聲呼號，祂便從聖山上俯聽我。」

〔牧靈譯本〕「我躺下安睡，又再醒來，我的主時時保護著我。」

【詩三 6】

〔和合本〕「雖有成萬的百姓來周圍攻擊我，我也不怕。」

〔呂振中譯〕「雖有千萬族民周圍排列攻擊我，我也不怕。」

〔新譯本〕「雖有千萬人包圍攻擊我，我也不怕。」

〔現代譯本〕「縱使有千萬敵人圍困我，我也不怕。」

〔當代譯本〕「雖然有千萬仇敵環繞著我，我也不會懼怕。」

〔文理本〕「萬人環攻、我不憚焉、」

〔思高譯本〕「我躺下安睡，我又醒了，因為上主常扶持著我。」

〔牧靈譯本〕「萬軍仇敵，我又何懼何憂？」

【詩三 7】

〔和合本〕「耶和華啊，求你起來！我的神啊，求你救我！因為你打了我一切仇敵的腮骨，敲碎了惡人的牙齒。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，求你起來；我的神阿，拯救我哦；因為你擊打了我眾仇敵的腮骨，你敲碎了惡人的牙齒。」

〔新譯本〕「耶和華啊！求你起來；我的神啊！求你拯救我，你擊打了我所有仇敵的臉頰，打碎了惡人的牙齒。」

〔現代譯本〕「上主啊，你來吧！我的神啊，救我吧！你打敗我所有的仇敵，消滅了一切作惡的人。」

〔當代譯本〕「因為當我呼求說：“主啊，求你起來；我的神啊，快來救我！”祂就要攔他們的臉，打掉他們的牙齒。」

〔文理本〕「耶和華歟、爾其興起、我神歟、尚其拯余、蓋爾已批敵人之頰、折惡人之齒兮、」

〔思高譯本〕「雖有千萬人向我圍攻，我一絲一毫也不驚恐。」

〔牧靈譯本〕「來啊！上主、我的天主，拯救我！你為我擊碎敵人的下巴，打落惡人的門牙。」

【詩三 8】

〔和合本〕「救恩屬乎耶和華，願你賜福給你的百姓。」

〔呂振中譯〕「拯救屬於永恆主；願你的祝福在你人民身上。（細拉）」

〔新譯本〕「救恩屬於耶和華，願你賜福給你的子民。（細拉）」

〔現代譯本〕「勝利從上主那裏來；願他賜福給他的子民。」

〔當代譯本〕「救恩是從神而來的，願你祝福你的子民！」

〔文理本〕「拯救屬於耶和華、願錫嘏爾民兮、」

〔思高譯本〕「上主，請你興起奮發；我的天主，求你救拔，因為你擊破了我仇敵的腮頰，你打破了眾惡人的門牙。」

〔牧靈譯本〕「唯有你是救主，百姓蒙受你的祝福。」